



**HAL**  
open science

## Emile Benveniste's work on Tlingit language

Chloé Laplantine

► **To cite this version:**

Chloé Laplantine. Emile Benveniste's work on Tlingit language. Henry Sweet Society Colloquium 2019, Henry Sweet Society, Sep 2019, Edinburgh, United Kingdom. hal-03954275

**HAL Id: hal-03954275**

**<https://hal.science/hal-03954275v1>**

Submitted on 24 Jan 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



LABORATOIRE D'HISTOIRE DES THÉORIES LINGUISTIQUES

# Emile Benveniste's work on Tlingit language

Chloé Laplantine

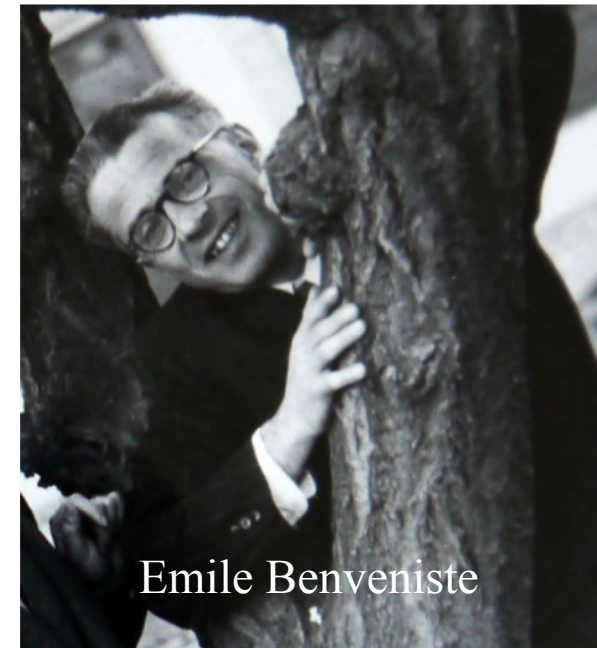
[chloe.laplantine@univ-paris-diderot.fr](mailto:chloe.laplantine@univ-paris-diderot.fr)

# Alaska Native Language Center (founded 1972)

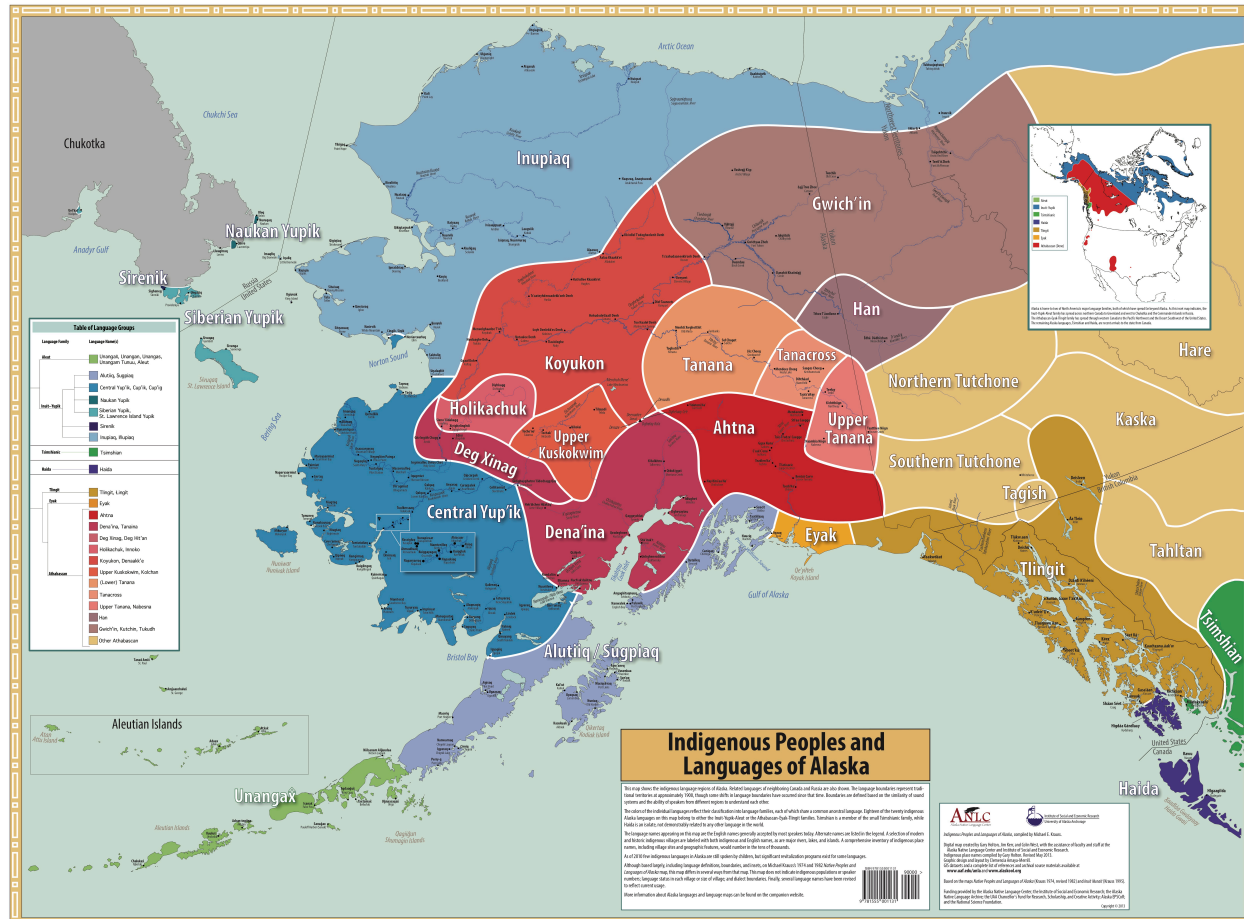
- (1) study languages native to Alaska,
- (2) develop literacy materials,
- (3) assist in the translation of important documents,
- (4) provide for the development and dissemination of Alaska Native literature, and
- (5) train Alaska Native language speakers to work as teachers and aides in bilingual classrooms.



Michael Krauss



Emile Benveniste



I à M. H. Kravtch, Mies, colis exp. 27.3.92  
à l'attention de M. M. Krauss

Carnets.

- ✓ H1 a (Haïda) 1952 + 9 feuilles
- ✓ H1 b (Haïda), avec original partiel de H2
- ✓ H3 a (Haïda de Messet 1952), carnet rouge
- ✓ H2-H3 carnet : originaux recopiés dans H2 et H3 (Haïda 1952)
- ✓ H4 carnet original de H4 : 68 feuilles (22 Aug. - 6 Sept. 52 + notes Pradabitz (Marx) 51-69 copiées de H5
- ✓ Tlingit II Dureau 1953, dit 'manquant' d'après inventaire Redard p. 274 et retrouvé!
- ✓ T V Dureau 53 (Tlingit, cf. inventaire Rd)
- ✓ Y1 Yukon Territory 1953

PTO →

II

✓ Y4 notating manuscripts kept seen à l'article (cf. inventaire Redard)

T1 a + Y2 a 1 carnet Tlingit + FVY Yu.  
Kov. Carnet important; retrouvé!

✓ E1 Nouveau : Eskimo de la mer de Behring 1953

Encore chez Redard :

- T VIII extraits seront publiés - ainsi que l'inventaire de nouveaux carnets - par lui d'ici le prochain n° de LINX (Revue de l'Institut de linguistique de Paris X). Double du ms. sera envoyé au Prof Krauss.
- 3 carnets de notes diverses (lectures); aucun relevé original. Iront de même que T VII chez M. Krauss.

G. Rd

house, interior and exterior, one says in M, **naasii k'yuuwee 7waadluwaan**, similarly in S) **ʷgii.uwee k'yuuwee** the entrance of the fishtrap (*Newcombe V.35*) **2:** trail; road **cl:** **sra ʷk'yuuweeguud taas 'la kya.ad7wagan**. He shoveled sand on the road. **ʷk'iwung 'laa qa yahdagan**. He got married to the right person and leads an exemplary life (being generous to people) (*lit.* he found his own trail). (*this saying is noted in Benveniste 1952, H1A: 103 with the comment "the trail of the ancestors, the just trail"*). **3:** ladder **cl:** **hlra ʷ7waahlridga k'yuu hlragead7uwaang**. A ladder is leaning against there. **Com.:** Meaning 3 can be specified in M with the phrases **k'yuu hlrang.andaa, k'yuu hlragead7uwaa**. **4:** ʷhouse-front pole having doorway through (*Swanton 1908a*) **ʷk'yuuwee 7angaa tl'aa 'la tla.àwhlahaalaan**. (*Swanton 1908a:724.27*) He directed that they make his pole (*lit.* door). **1Sem.:** Originally denoted a doorway and trail; there was a distinct word for the traditional wooden flap that closed the doorway (**kira, kya.a**). May occur with an inalienable possessive referring to a house, fence, etc. (*see ex*). However, as usual for human artifacts, a following alienable pronominal possessive refers to the human owner only. **Etym.:** Related to PA **\*q'e, \*q'id** 'trail, tracks'. **Com.:** M df **k'iiwee** is attested in *Swanton 1908a:353.17, 509.27, 513.37*. **Com.:** Df. **k'yuuwáay**. Meanings 1-3.

**ʷk'iwaa; ʷk'yuwaa; ʷk'yuwáa** STAT **1:** loc be road in location; be doorway in location; be

vryapeint et 103  
choumarint 4 melle  
houn bon bon confon  
pouvoit.

lou pouvoit parait  
à son heren  
laman à son fils.

qwata Raven-wa  
gitina Eagle-man  
gidin jidiga  
Lafite Le fils de la  
sœur bléte.

K'iu'en Fayáata  
la voie d'ancêtres,  
la juste voie

Haida : 11 notebooks + notes on classifiers

Tlingit : 9 notebooks

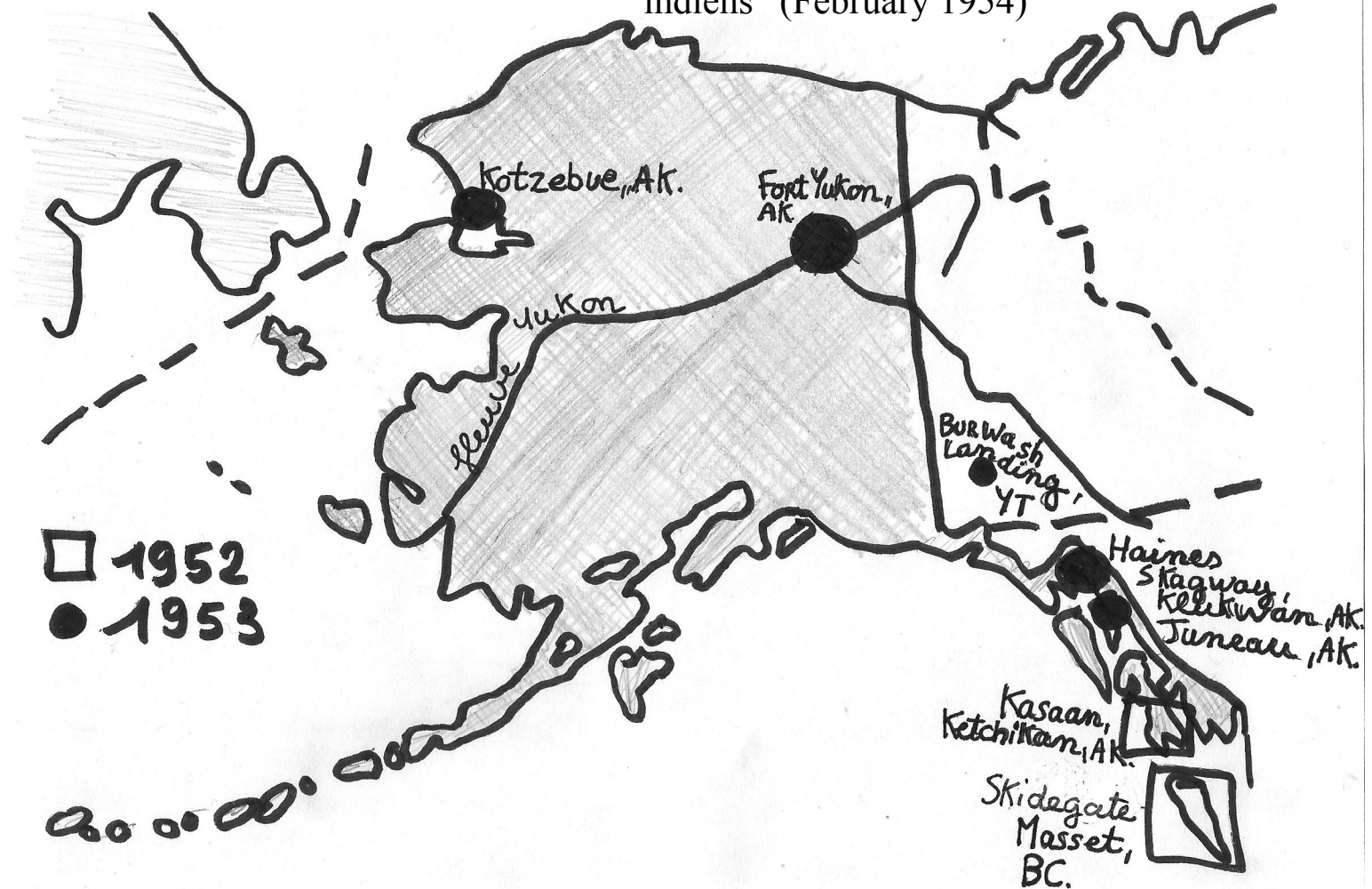
Gwich'in : 4 notebooks

Southern Tutchone : 1 notebook

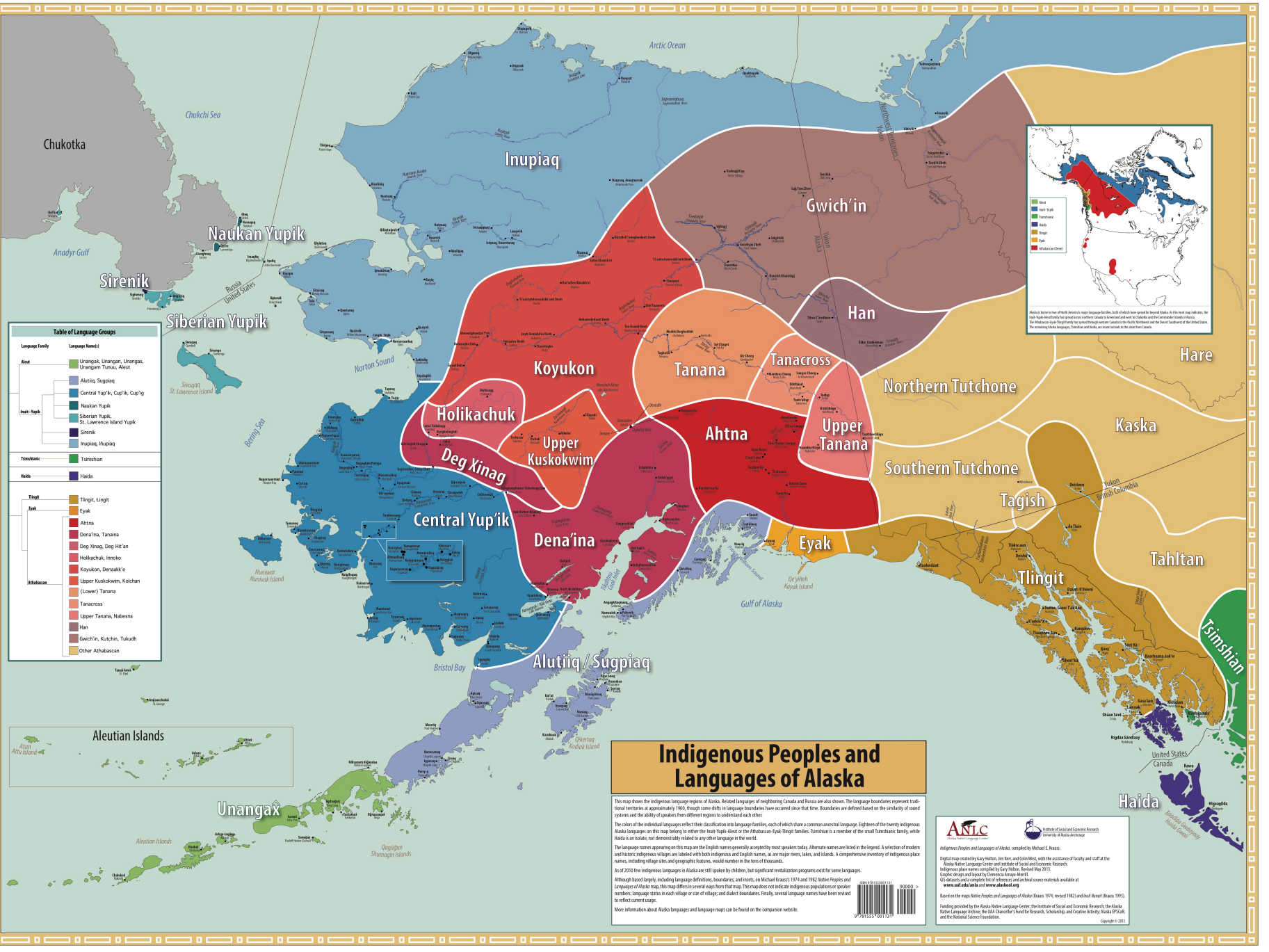
Inupiaq : 1 notebook

Miscellaneous notes : 4 notepads

“Mon experience m’a montré en tout cas qu’il était juste temps d’accomplir cette enquête cette année. D’ici peu d’années les conditions auront complètement changén avec le peuplement rapide et l’industrialisationcroissante de l’Alaska, le développement des communications dans l’intérieur, et les progress de la scolarité et de l’acculturation chez les indiens” (February 1954)

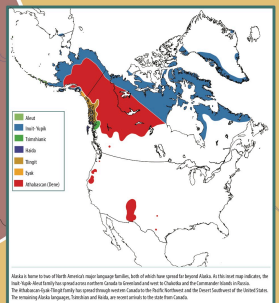


année	article	auteur	langue	ouvrage
1946	« Structure des relations de personne dans le verbe »	W. Thalbitzer	eskimo	<i>Handbook of American Indian Languages (HAIL)</i> , I, 1032, 1057
		F. Boas	chinook	<i>HAIL</i> , I, 647
		L. Frachtenberg	siuslaw	<i>HAIL</i> , II, 468
		W. Johns	algonquin (fox)	<i>HAIL</i> , I, 817
1950	« La phrase nominale »	P. Goddard	hupa	<i>HAIL</i> , I, p. 109
		R. Bunzel	zuñi	<i>HAIL</i> , III, 406
		L. Frachtenberg	siuslaw	<i>HAIL</i> , II, 604
		B. Whorf	hopi	<i>Linguistic Structures of Native America (LSNA)</i> (1946), p. 165
		C. Voegelin	tübatulabal	<i>Tübatulabal Grammar</i> (1935), p. 149, 162, 164
1950	« La négation en Yuchi », <i>Word</i> , 6, p. 99-105.	C. Voegelin	yuchi	<i>Language, Culture and Personality, Essays in memory of E. Sapir</i> (1941), p. 26
		H. Hoijer	yuchi	<i>LSNA</i> (1946), p. 20
		G. Wagner	yuchi	<i>Yuchi Tales</i> (1931) / <i>HAIL</i> , III
		L. Bloomfield	menomini	<i>LSNA</i> (1946), p. 87.
		F. Boas	kwakiutl	<i>Kwakiutl Grammar</i> (1947), p. 269.
1952	« La classification des langues »	L. Bloomfield	comparaison de langues du groupe algonquin (fox, ojibway, cree, menomini)	<i>Language</i> , I (1925), p. 30 ; IV (1928), p. 90 ; <i>Language</i> (1933), p. 259-260.
		M. Swadesh	langues "mosanes"	<i>International Journal of American Linguistics (IJAL)</i> , XIX (1953) ; p.31 sq.
		E. Sapir	takelma	<i>HAIL</i> , II (1922) / <i>Language</i> , 1921, ch. VI
1953	« Le vocabulaire de la vie animale chez les indiens du Haut-Yukon », <i>BSL</i> , 138, p.79-106.	F. Li	chipewyan	<i>LSNA</i> (1946), p. 398-423
1953	« The "eskimo" name », <i>IJAL</i> , XIX, p. 242-245.	W. Thalbitzer	eskimo	<i>American Anthropologist</i> , 52 (4), 564 <i>Handbook of American Indians North of Mexico</i> , (1907), p. 433, 436.
1954	« Tendances récentes en linguistique générale »			
1956	« La nature des pronoms »	A. Halpern	yuma	<i>LSNA</i> (1946), p. 264
1957-1958	« La phrase relative, problème de syntaxe générale »	M. Haas	tunica	<i>HAIL</i> , IV (1940) / <i>Tunica texts</i> (1950), p.62
		B. Haile	navaho	<i>Learning Navaho</i> , I, III, IV
		F. Li	chipewyan	<i>LSNA</i> (1946), p. 401, 419-420
1966	« Convergences typologiques »	E. Sapir	paiute takelma	<i>Southern Paiute</i> (1930) <i>HAIL</i> , 2 (1922), p. 66, 68 sq., 213. / <i>American Anthropologist</i> (1911), p.250 sq.
		C. Voegelin	tübatulabal	<i>Tübatulabal Grammar</i> (1935), p. 89
		L. Bloomfield	nahuatl	<i>Language</i> (1931), p.241
		B. Whorf	aztèque	<i>LSNA</i> (1946), p. 367 sq.
1966	« Les transformations des catégories linguistiques »	M. Haas	tunica	
		B. Whorf	aztèque	
1968	« Ce langage qui fait l'histoire »			



**Table of Language Groups**

Language Family	Language Name(s)
Aleut	Unangax, Unangan, Unangas, Unangan Tunuu, Aleut
	Aleutik, Sugpiaq
	Central Yup'ik, Cup'ik, Cup'ig
	Naukan Yupik
	Siberian Yupik, St. Lawrence Island Yupik
Inuit-Yupik	Sirenik
	Inupiaq, Hup'ig
Tsimshian	Tsimshian
Haida	Haida
Tlingit	Tlingit, Lingit
	Eyak
Yupik	Ahtna
	Dena'ina, Tanaina
	Deg Xinag, Deg Hit'an
	Holikachuk, Imkoik
	Koyukon, Denaak'ik
	Upper Kuskokwim, Kolchan
	(Lower) Tanana
	Tanacross
	Upper Tanana, Nabesna
	Han
Gwich'in, Kutichin, Tuluath	
Athabaskan	Other Athabaskan



## Indigenous Peoples and Languages of Alaska

This map shows the Indigenous language regions of Alaska. Related languages of neighboring Canada and Russia are also shown. The language boundaries represent traditional territories of approximately 1900, though some shifts in language boundaries have occurred since that time. Boundaries are defined based on the consistency of sound systems and the ability of speakers from different regions to understand each other.

The colors of the individual languages reflect their classification into language families, each of which share a common ancestral language. Eighteen of the twenty indigenous Alaska languages on this map belong to either the Inuit-Yupik or the Athabaskan-Yupik-Tlingit families. Tsimshian is a member of the small Tsimshianic family, while Haida is an isolate, not demonstrably related to any other language in the world.

The language names appearing on this map are the English names generally accepted by most speakers today. Alternate names are listed in the legend. A selection of modern and historic indigenous villages are labeled with both indigenous and English names, as are major rivers, lakes, and islands. A comprehensive inventory of indigenous place names, including village sites and geographic features, would number in the tens of thousands.

As of 2010 few indigenous languages in Alaska are still spoken by children, but significant revitalization programs exist for some languages.

Original map design by Gary Heintz, with assistance of David and Colleen West, with the assistance of faculty and staff at the Alaska Native Language Center and members of UAF and UAF-CORNER Research. Indigenous place names compiled by Gary Heintz. Revised May 2013. Graphic design and layout by Christine Anissa Heintz. GIS datasets and complete list of references and archival source materials available at [www.afnrc.org](http://www.afnrc.org) and [www.alaskalanguage.org](http://www.alaskalanguage.org).

Based on the maps *Native Peoples and Languages of Alaska* (Krauss 1974, revised 1982) and *North America* (Krauss 1995). Funding provided by the Alaska Native Language Center, the Institute of Social and Economic Research, the Alaska Native Language Archive, the UAF Chancellor's Fund for Research, Scholarship, and Creative Activity, Alaska IPSCA, and the National Science Foundation.

More information about Alaska languages and language maps can be found on the companion website: [www.alaskalanguage.org](http://www.alaskalanguage.org)

**ANLC**  
Alaska Native Language Center  
University of Alaska Anchorage

**ISER**  
Institute of Social and Economic Research  
University of Alaska Anchorage

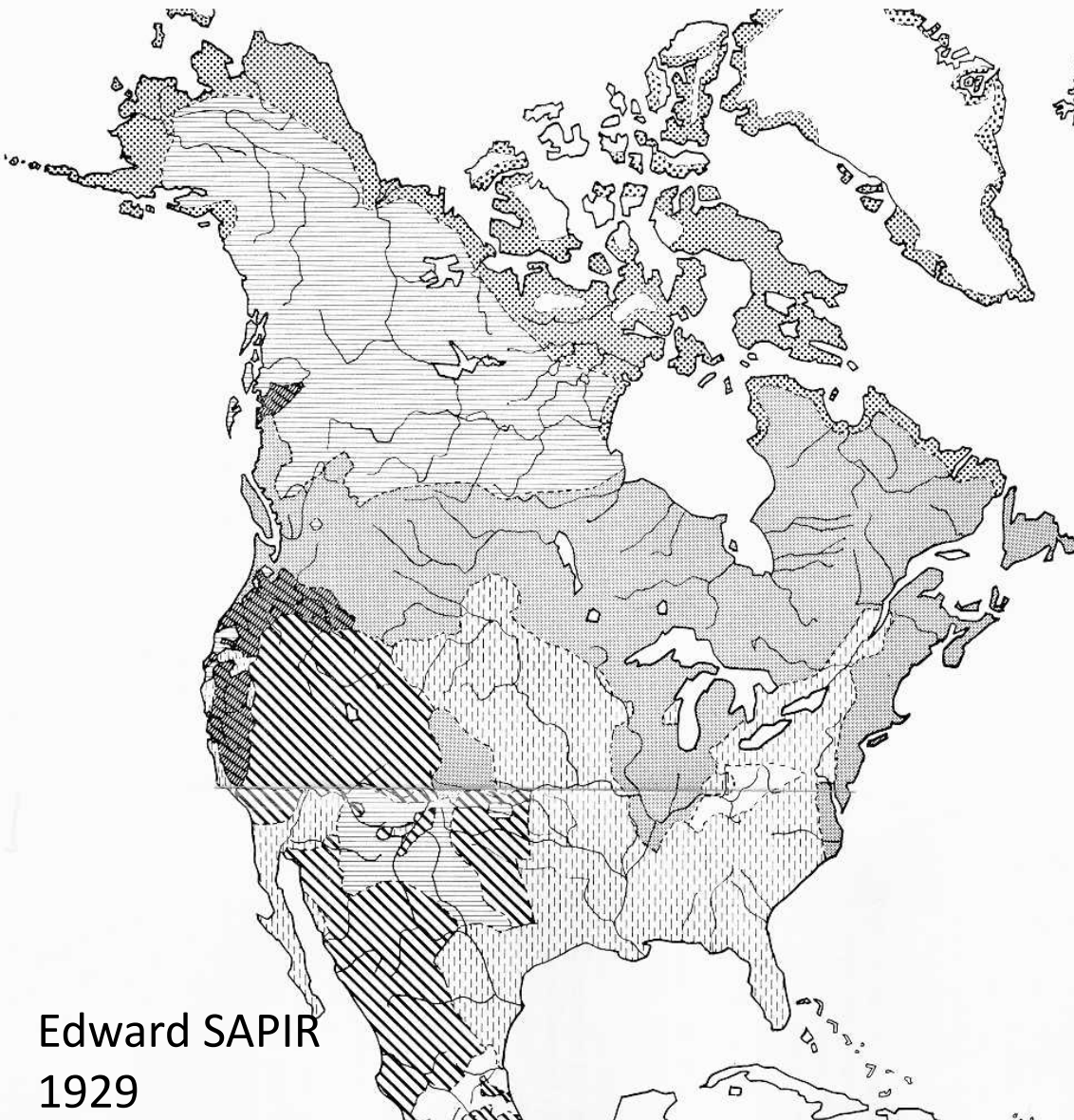
Digitally scanned by Gary Heintz, Jim Aho, and Colleen West, with the assistance of faculty and staff at the Alaska Native Language Center and members of UAF and UAF-CORNER Research. Indigenous place names compiled by Gary Heintz. Revised May 2013. Graphic design and layout by Christine Anissa Heintz. GIS datasets and complete list of references and archival source materials available at [www.afnrc.org](http://www.afnrc.org) and [www.alaskalanguage.org](http://www.alaskalanguage.org).

Funding provided by the Alaska Native Language Center, the Institute of Social and Economic Research, the Alaska Native Language Archive, the UAF Chancellor's Fund for Research, Scholarship, and Creative Activity, Alaska IPSCA, and the National Science Foundation.

Copyright © 2013







Edward SAPIR  
1929

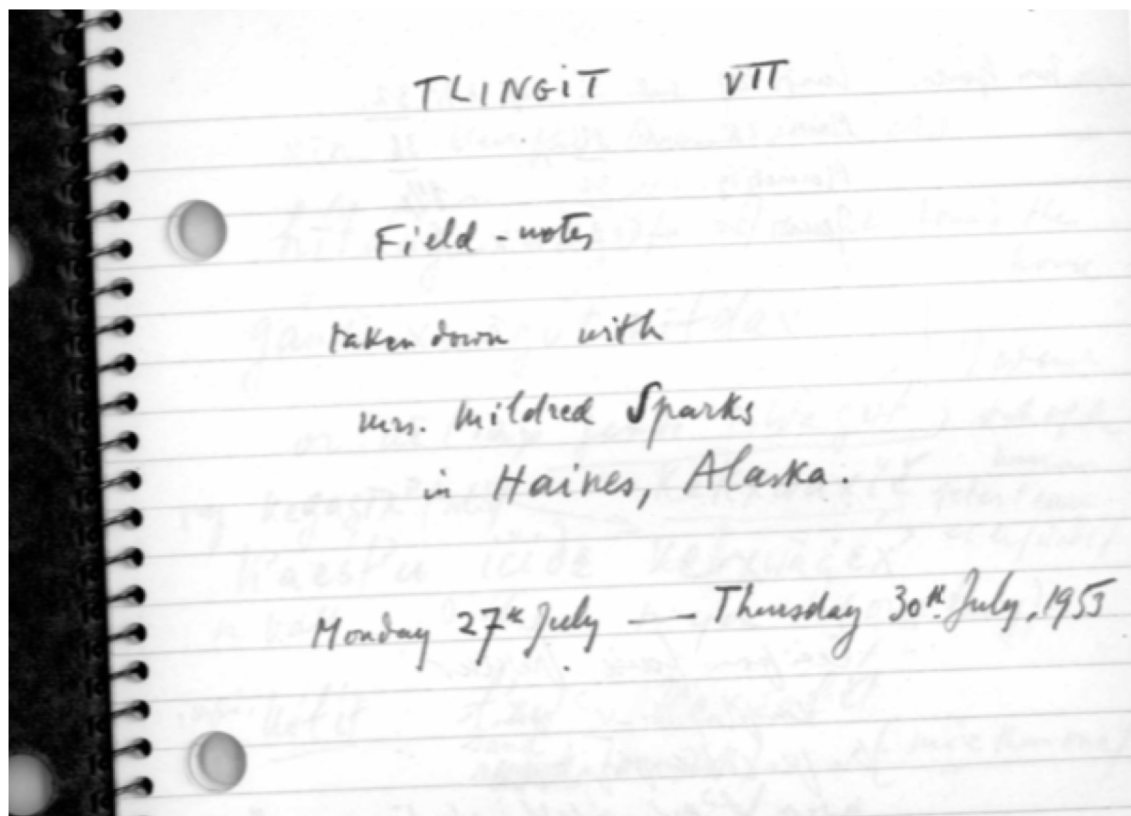
« Il y a en outre une raison importante qui me pousse à élargir le champ de cette étude. Edouard Sapir a conjecturé que le Haida et le Tlingit étaient apparentées de loin à la grande famille des langues athapaskes, et que le groupe ainsi défini aurait des affinités avec les langues de la Chine ancienne. Récemment on a tenté de vérifier cette hypothèse, mais avec un matériel qui, du côté indien, est très insuffisant. Il est évident que la première condition doit être une connaissance meilleure des langues du Pacifique Nord-Ouest, et une analyse exacte de leurs relations. Il est clair aussi que le problème est de première importance pour l'histoire du peuplement indien de l'Amérique. Il s'agit de savoir si l'on peut confirmer par des preuves linguistiques cette migration de l'Asie Orientale vers l'Amérique que les ethnologues supposent depuis longtemps ».

**Emile Benveniste, March 1953.**

PENUTIEN	UTO-AZTEQUE-TANO	ALGONQUIN-WAKASH	ESKIMO-ALEOUTE	HOKA-SIOU	NA-DENE
<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Penutien de Californie</i></li> <li>chinook</li> <li>Kalapuya</li> <li>Takelma</li> <li>Yakona</li> <li>Coos</li> <li>Sahaptian</li> <li>Tsimshian</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Uto-azteque</i></li> <li>Tano</li> <li>Kiowa</li> <li>Zuñi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Algonquin</li> <li>Beothuk</li> <li>Ritwan</li> <li>chimakum</li> <li>Wakash</li> <li>Kutenai</li> <li>Salish</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Hoka</li> <li>Yuki</li> <li>Keres</li> <li>Tunica</li> <li>Caddo</li> <li>Iroquois</li> <li>Yuchi</li> <li>Muskogee</li> <li>Siou</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Athapaskan</li> <li>Eyak</li> <li>Tlingit</li> <li>Haida</li> </ul>



Mildred Sparks, from Klukwan  
and Jeff Leer (UAF)





Y1a, June 29, Juneau, Jack Gamble (WS interpret)

T1, June 30-July 2, Juneau, Nellie Willard

T2, July 2-7 Juneau, Nellie Willard

T3, July, 8-11 Juneau, Nellie Willard

T4, July 13-15, Juneau, Nellie Willard, Walter Sobelef

T5, July 16-21, Juneau, Nellie Willard, Walter Sobelef

T6, July, 21-25, Juneau, Nellie Willard, Walter Sobelef

T7, July, 27-30, Haines, Mildred Sparks

T8, July, 30-August 1, Haines, Mildred Sparks

RECORDED BY

JOHN R. SWANTON



WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
1909



TEXTS<sup>a</sup>

89. THE ORIGIN OF COPPER<sup>b</sup>

A chief lived in the middle of a very long town. His daughter was fond of picking berries. Once she went for berries with her father's slaves, and while picking far up in the woods she stepped upon some grizzly-bear's dung. "They always leave things under people's feet, those wide anuses," she said. When they wanted to go down her basket broke, and her father's slaves picked up the berries and put them back for her. Very close to her father's house it broke again. Then one said to her, "Now pick them up yourself." While she was putting them in a man came to her whirling a stick in his hand. "Let me marry you," he said to her. Then he started off with her. He went up toward the woods with her and passed under two logs. These things which looked like logs were mountains.

An kulaya't! dīgī'yīga a'ya u ānqā'wo. Dusī' qoklī't!  
Town was long in the middle of it was lived a chief. His daughter berries  
akučī'a'n. Qoklī't! ān ū'at duī'c guxq!<sup>u</sup> tīn. Akā'yan  
liked to pick. For berries with them she went her father's slaves with. On it  
kaoḷīya's! yuxū'ts! hā'l'lī yudā'qq! qoklī'tlê. Yē aya'osīqa  
she stepped the grizzly bear's dung way up in the woods while berrying. So she said to  
yuxū'ts! hā'l'lī, "Ts!as qa'q!osi yidê' has alī'l! toq qak<sup>u</sup>."  
the grizzly bear's dung, "Always feet down to they want, anuses wide!"  
5 Ātxê'qdê has aya' daā'dawe ya'olik'lūts duka'gu. Duī'c  
Down they when wanting to go broke down her basket. Her father's  
guxq!ū'teawe yasahē'x akā'dê dudjīy'is. laxdê' yā'duic nelixa'n-  
slaves it was were picking up and putting on to it for her. Very close to her father into his  
q'lawe ts!u ya'olik'lūts. Tc!ule' yē aya'osīqa "Tc!a wae'tc  
house it was again it broke. Then so he (i. e., one) said to her "Now you  
dê' yasaha'." Akā'dê tc!a lē' na'xawe de at a'na doxa'nt  
right pick it up." On to it right by herself at once things she was putting in to her  
now  
ū'wagut yuqā' was!-ya acaka'nalyên. "Iqāca'" le yū'acia'osīqa.  
came a man a stick was whirling in his hand. "Let me marry you", then what he said to her.  
10 Tc!ule' acī'n gone' uwaa't. Daq dateū'n asiyu' dēx xao  
Then with her starting he went. Up toward the woods it was two logs  
tayīna'x acī'n yā'waat. Xate cā'ayu xao yax ac tuwā'yatī.  
under with her went. These mountains were logs like her looked to.

<sup>a</sup> All these stories, with the exception of nos. 100 and 106, were obtained at Sitka.

<sup>b</sup> Another version is incorporated into story 31.

Distribution.....

-3. Phonetics.....

§ 2. Sounds.....

§ 3. Phonetic processes.....

Grammatical processes.....

Ideas expressed by grammatical processes.....

-24. Discussion of grammar.....

§§ 6-10. The noun.....

§ 6. Structure.....

§ 7. Intensive suffix.....

§ 8. Diminutive suffix.....

§ 9. Collective.....

§ 10. Possession.....

§ 11. The personal pronoun.....

§ 12. The demonstrative pronoun.....

§§ 13-21. The verb.....

§ 13. Structure.....

§§ 14-18. Prefixes.....

§ 14. Nominal prefixes.....

§ 15. First modal prefixes.....

§ 16. Pronominal subject.....

§ 17. Second modal prefixes.....

§ 18. Third modal prefixes.....

§§ 19-20. Suffixes.....

§ 19. Suffixes of temporal character.....

§ 20. Syntactic suffixes.....

§ 21. Composition of verb-stems.....

§§ 22-23. Adverbs.....

§ 22. Modal adverbs.....

§ 23. Locative adverbs.....

§ 24. Conjunctions.....

-28. Vocabulary.....

§ 25. Nominal stems.....

§ 26. Verbal stems.....

§ 27. Numerals.....

§ 28. Interrogative pronouns.....

Louis SHOTRIDGE



Franz BOAS



UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA  
THE UNIVERSITY MUSEUM  
ANTHROPOLOGICAL PUBLICATIONS  
Vol. VIII No. 1

---

GRAMMATICAL NOTES ON THE  
LANGUAGE OF THE TLINGIT INDIANS

BY  
FRANZ BOAS

PHILADELPHIA  
PUBLISHED BY THE UNIVERSITY MUSEUM  
1917

c'est, dit-elle, le seul exemple possible avec  
à adisgi. Je ne parviens pas à lui en trouver  
une autre.

adisgi gut qadasa  
"I wonder who'll help me"

Wanani is a swear!!

Telle est sa réaction, furieuse et immédiate,  
à wà nani que je tui de Bois. Elle exprime  
avec mépris que c'est un juron du slang de  
Ketehikan  
elle enlève

Nouvelle explosion de fureur à propos de  
l'histoire Suana de Bois. Au bout de 2 lignes,  
je dois abandonner ma tentative.

u. 121

wanani sakadé uwagut  
maybe he'll come.

Ton commentaire sur la phrase du père Tui p. 121  
est obscur.

If nobody knew that he had  
been already killed. In that case  
only one could say it that way

who  
I wonder (would marry  
my daughter?

(Proteste contre cette phrase.)

[Zei explosion contre l'histoire de Yet  
dont, dit-elle, cette phrase est  
extraite. "Seul Yet s'exprime-  
rait ainsi" "Those crazy words!"  
Je ne deviens pas du raisin de ton  
amémorie!]

ixaxawic' Jam gduy

-t' position resulting from a movement towards an object;  
-de movement towards an object.

In this and the following pairs the positional form is used with verbs of motion in perfect tenses; i. e., after the motion has been completed.<sup>1</sup> The two forms occur with all verbs of motion, but also with verbs that we rather conceive as implying position.

Examples of the use of -t':

- bāt' xwāgūt' I came here
- \*bā'nde hīnt icī'x hither into the water run! 254.7 (The speaker is in a canoe. The person addressed stands on shore. The former speaks of the water as though the motion into it had been completed.)
- \*akā'de hīnt wudjixī'x she ran to it in the water 254.7 (This continues the preceding sentence. The woman is now in the water, and runs to the canoe on the surface [k'á].)
- \*dekī't wudzixa'q gāgā'n tūt to above it rose to the sun (dek'í above; gāgān sun; t'v inside) 254.8

<sup>1</sup> Swanton, No. 13, p. 194.

XTA

accent No. 3, fann

No. 3, fann

morning when they were gone after salmon she started running in the opposite direction. When they came home at midday the grizzly-bear people missed her. The woman's dress had rotted up there. After she had crossed one mountain she glanced behind her. It looked dark with grizzly bears. When they gained on her she began crying for her life. She came out on the edge of a lake. In the middle of this big lake a canoe was floating wearing a dance hat. It said to her, "Run this way into the water." Then she ran into the water toward it. She was pulled in, and it went up with her into the sun.

The sun's sons had married a cannibal.<sup>a</sup> Whomsoever they married never lasted long before they killed her. Now, however, they liked the one they had just married. To make way for her they killed the cannibal. They killed her over a Tsimshian town. They chopped her into very fine pieces. This is why there came to be so many cannibals there. They could see the Tsimshian town. When the sun got straight up over her father's town they said, "Here is your father's

xāt ga naadē', ḡonaye' ā'dawe adaka'dīnawe yūt wudjixī'x.  
salmon after when they were going started when they went in exactly the opposite direction away she ran.

Yī'gīyī ke aā'dawe duitē'x qoya'oduwačī Xūts! qoa'nite. Yāq!  
At midday up when they came for her they searched grizzly bear tribe. At this place

kē uwal!A'k duLā'ke yuca'wat. De lēq! cā kADA'x yawuči'x'awe  
up had rotted her dress the woman's. Now one mountain across when she had run  
qox awuŕġē'n du'tdē. Lē qagē't yax ḡā'awe yatī' du'it xūts!  
back she looked behind her. Then it was dark like as if it was to her grizzly bear

5 qoa'nī. Ackā' yax yāgā'dawe ciayidē'kdagā'x. Ak!ayaxē' dāk  
tribe. On her like when they were gaining she began to cry for life. On the edge of a lake out

udjixī'x. Yū'a len A'dī ḡiyigē't ḡwāyu' hixā'c yū'yāk<sup>u</sup> cadakū'q!  
she ran. The lake big of it in the middle was was floating a canoe a dance hat with high crown

aca'. "Hā'nde hīnt icī'x" yuacia'osīqa. Le akā'de hīnt wudjixī'x.  
on its head. This way into the you run", what it said to her. Then to it into the water she ran.

Yāx wuduwayē'q. Tc!ule' acī'n dekī't wudzixa'q ḡagā'n tūt.  
From it they pulled her in. Then with her far up it came to go sun into.

Luqanā' asiyu' has ā'waca yū'ḡagān yē'tqī. Has a'ḡacān lē'lsdjī  
Cannibal it was they married the sun's sons. They when they never married

10 has ulsā'k<sup>u</sup>. Lē sadja'qx. Yīda'tī ā'yī qo'aawe ctū'gas a'odīca.  
they lasted long. Then they always killed [them.] Now it was, however, they liked they started [the one] to marry.

A'ya aq da'xawe has ā'wadjaq yū'lūqana'. Ts!nūtsxa'n ā'nī kīnā'q!  
To make way for her they killed the cannibal. Tsimshian town on top of  
ayu' has ā'wadjaq. Telayē'guskī wueda'x awuŕsū'. atcawe' luqana'  
it was they killed. Very small apart they chopped That is why cannibals her.

ā'cayandihēn. Ts!ū'tsxa'n ā'nī le klawē'ḡuha. Du'c ā'nī akīnā'  
began to be so many Tsimshian town then they could see. Her father's town on top of it

Relation syntaxique étroite entre verbe et nom. Tout ce que la forme verbale suggère est précédé par des morphèmes adjoints aux noms, qui indiquent lieu, direction et rôle syntaxique.

-dε indiquant le mouvement vers, apparemment synonymes, -t indiquant le mouvement vers, apparemment synonymes malgré leur différence de forme : dε est syllabique et reçoit tj le ton opposé à celui de la syllabe finale du nom. Boas essaie de les distinguer, différence de positions par rapport à l'objet, distinction subtile dont il n'est pas sûr, etc. :

xàdè "vers moi"  
yándé àxá "rame vers la rive" (yan) impératif  
hándé hin-t ʔisíx "cours (imp.) ici dans l'eau" (hin) (cours vers moi en passant de l'eau)  
dékít wudzi xáq gágán tút  
sur le haut monte soleil vers l'intérieur

déki est un adverbe "haut", apparemment composé (ki "sommet") ou un substantif "l'intérieur".

adúcsà axxándé ʔikawaká  
"qui t'a envoyé vers moi" ax- "moi" xan "proximité" ʔi- pronom 2. Singulier objet + "a envoyé"  
yàkw dé wugút "il alla au canot" (yàkw)  
yàkw yi-k-dε wugút "il alla dans le canot"

fondement, base, le dessous -k- orientation à l'intérieur

En comparant ces exemples et beaucoup d'autres on aperçoit différence importante entre dε et t. -dε : une chose est attachée, adhérente à une chose ; indique aussi la notion de jusqu'à - t indique seulement l'orientation, la direction, tandis que -dε indique contact, atteinte.

Relation syntaxique étroite entre verbe et nom. Tout ce que la forme verbale suggère est précédé par des morphèmes adjoints aux noms, qui indiquent lieu, direction et rôle syntaxique.

-dε indiquant le mouvement vers, apparemment synonymes malgré leur différence de forme : dε est syllabique et reçoit toujours le ton opposé à celui de la syllabe finale du nom. Boas essaie de les distinguer, différence de positions par rapport à l'objet, distinction subtile dont il n'est pas sûr.

Ex :  
xàdè « vers moi »  
yándé àxá « rame vers la rive » (yan) impératif  
hándé hin-t ʔisíx « cours (imp.) ici dans l'eau » (hin) c'est-à-dire viens vers moi en passant dans l'eau  
dékít wudzixáq gágán tút  
vers le haut monte soleil vers l'intérieur  
« il monte vers le haut vers l'intérieur du soleil » (fragment d'un mythe)

déki est un adverbe « vers haut », apparemment composé (ki « sommet »), ??? ??? un substantif « l'intérieur ».  
adúcsà axxándé ʔikawaká  
« qui t'a envoyé vers moi » ax- « moi » xan « proximité » ʔi- pronom 2. Singulier objet + « a envoyé »  
yàkw dé wugút « il alla au canot » (yàkw)  
yàkw yi-k-dε wugút « il alla dans le canot »  
yi- fondement, base, le dessous -k- orientation à l'intérieur

En comparant ces exemples et beaucoup d'autres on aperçoit différence importante entre dε et t. -dε : une chose est attachée, adhérente à une chose ; indique aussi la notion de jusqu'à - t indique seulement l'orientation, la direction, tandis que -dε indique contact, atteinte.



Verbe. Structure complexe soumise à règles formelles très strictes La forme verbale est toujours complexe : de 2 à 7-8 éléments : morphèmes grammaticaux, c'est-à-dire n'ayant de sens autre que par référence à la forme verbale, morphèmes nominaux (formes nominales soit entières soit réduites).

Racine : porte le sens. Eléments pronominaux : sujet ou objet. Indices de temps, mode, aspect. Adverbes indiquant relations spatiales ou temporelles. Classificateurs verbaux. Chacun des éléments peut subir variation de forme (alternance vocalique ou variation de ton). Enfin relation syntaxique de la forme verbale à l'ensemble de l'énoncé est marquée par des additions de particules. Certaines des formes verbales peuvent se nominaliser.

Ordre des éléments :

1. préfixe adverbial
2. préfixe pronominal objectif
3. forme nominale incorporée
4. préfixe de mode ou temps ou aspect (ou préfixe verbal indiquant position subordonnée de la forme verbale de l'énoncé)
5. préfixe pronom sujet
6. classificateur verbal
7. Racine

éventuellement postposition indiquant référence temporelle au mode d'accomplissement de la notion.

Naturellement certains de ces morphèmes peuvent manquer. La moyenne des formes verbales n'en a guère que 3 ou 4.

Elle n'a pas connaissance que le *luqàná* joue un rôle à Haines. Elle a assisté à une cérémonie d'initiation à Juneau même. On lui a demandé si elle voulait. Elle a accepté. Jeûne préalable d'un jour et une nuit. Puis le soir elle est introduite dans la maison. Les gens de la phratrie opposée font des tatouages sur les mains. Le *luqàná* est là, silencieux. Il n'a pas de masque ni d'insigne spécial. Puis les invités se cachent le visage et le *luqàná* disparaît, « personne ne sait comment ». On chante des « chant de *yēk* » et le *luqàná* apparaît tenant dans ses mains un chien coupé en morceaux dont il mange la chair crue. Cela lui a laissé une vive impression. Elle dit que la cérémonie n'est plus pratiquée nulle part.

*luqàná* wild person,  
acting as if eating  
dog's - raw.  
On dit tatouer les mains  
et lors la nuit  
*yēk* - songs  
*yēk xasiga* pendant  
la cérémonie, Phratrie opposée,  
Jeûne préalable.

*ye*  
du-*yēkxəʔ* big spirits  
*i x t<sup>o</sup>* indra - doctor  
*ye agoxanəx* he cured him  
*yannikw* he is sick

Elle n'a pas connaissance que le *luqàná* joue un rôle à Haines. Elle a assisté à une cérémonie d'initiation à Juneau même. On lui a demandé si elle voulait. Elle a accepté. Jeûne préalable d'un jour et une nuit. Puis le soir elle est introduite dans la maison. Les gens de la phratrie opposée font des tatouages sur les mains. Le *luqàná* est là, silencieux. Il n'a pas de masque ni d'insigne spécial. Puis les invités se cachent le visage et le *luqàná* disparaît, « personne ne sait comment ». On chante des « chant de *yēk* » et le *luqàná* apparaît tenant dans ses mains un chien coupé en morceaux dont il mange la chair crue. Cela lui a laissé une vive impression. Elle dit que la cérémonie n'est plus pratiquée nulle part.



LABORATOIRE D'HISTOIRE DES THÉORIES LINGUISTIQUES

Gunalchéesh !  
(Thank you !)